

# DB4101

## 郑州市地方标准

DB4101/T 87.3—2024

### 公共服务领域标识英文译写规范 第3部分：旅游

Guidelines for the Use of English in Public Services—  
Part 3: Tourism

2024 - 10 - 11 发布

2025 - 01 - 11 实施

郑州市市场监督管理局 发布

## 目 次

前言 .....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 译写原则 .....	1
5 译写方法和要求 .....	1
6 书写要求 .....	4
附录 A（资料性） 旅游景区景点名称英文译写示例 .....	5
附录 B（资料性） 旅游服务信息英文译写示例 .....	10
参考文献 .....	20

## 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB4101/T 87《公共服务领域标识英文译写规范》的第3部分。DB4101/T 87已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：轨道交通；
- 第3部分：旅游。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由郑州市人民政府外事办公室提出。

本文件由郑州市公共服务领域外语标识标准化技术委员会（ZZTC18）归口。

本文件起草单位：郑州妙华信息科技有限公司、郑州市人民政府外事办公室、郑州市文化广电和旅游局。

本文件主要起草人：张树忱、赵伐、杨朝军、邵杰、姜钰、鹿彬、贾和平、郑丽娟、梁晓华、张涛、付鹏举、屈罗罗、薛晶囡、刘珊珊、孙小超、张朝慧、赵芳贤、黄梅。

# 公共服务领域标识英文译写规范

## 第3部分：旅游

### 1 范围

本文件规定了旅游领域标识英文译写的原则、译写方法和要求及书写要求。  
本文件适用于旅游领域标识的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB4101/T 87.1—2023 公共服务领域标识英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

##### 旅游景区景点

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点；但不包括文博场馆（院）、展览馆。

[来源：GB/T 30240.3—2017，3.1]

#### 3.2

##### 旅游服务信息

为满足人们旅游需要，在旅游服务领域中提供的设施及功能、警示警告、限令禁止、指示指令、说明提示等服务信息。

### 4 译写原则

应符合DB4101/T 87.1—2023中第4章的要求。

### 5 译写方法和要求

#### 5.1 旅游景区景点名称

5.1.1 旅游景区景点名称一般由专名、属性名、通名等构成，专名一般使用汉语拼音拼写，属性名和通名使用英文译写，如表1所示。

表1 由专名、属性名、通名等构成的旅游景区景点名称译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	少室（专名）山（通名）	Shaoshi Mountain
2	郑州（专名）湿地（属性名）公园（通名）	Zhengzhou Wetland Park

5.1.2 景区景点名称中的专名和通名均为单音节，先将专名与通名使用汉语拼音拼写，然后将通名使用英文译写，如表2所示。

表2 由单音节专名、通名构成的景区景点名称译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	象（专名）湖（通名）	Xianghu Lake
2	嵩（专名）山（通名）	Songshan Mountain

5.1.3 寺、庙应根据不同情况采用不同译法，佛教的寺，以及城隍庙、文庙等译作 Temple，清真寺译作 Mosque，如表3所示。

表3 寺、庙名称译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	少林寺	Shaolin Temple
2	郑州文庙	Zhengzhou Confucian Temple
3	郑州北大清真寺	Zhengzhou Beida Mosque

5.1.4 道教的宫、观译作 Daoist Temple，在特指某一宫、观时， Daoist 也可以省略，如表4所示。

表4 道教的宫、观名称译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	太清观	Taiqing Daoist Temple
2	黄帝宫	Huangdi Temple

5.1.5 塔应根据不同情况采用不同译法，佛塔译作 Pagoda，舍利塔译作 Stupa 或 Dagoba，其他的塔通常译作 Tower，如表5所示。

表5 塔名译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	嵩岳寺塔	Songyuesi Pagoda
2	塔林	Pagoda Forest
3	开元寺舍利塔	Kaiyuansi Stupa
4	二七纪念塔	Erqi Memorial Tower

5.1.6 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要，可以后加英文予以解释，如表6所示。

表6 亭、台、楼、阁、榭、阙等的名称译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	报国亭	Baoguoting Pavilion
2	极目阁	Jimuge Pavilion

5.1.7 馆、殿、堂译作 Hall，纪念堂（馆）Memorial Hall，如表 7 所示。

表7 馆、殿、堂等的名称译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	天王殿	Tianwang Hall 或 Hall of Heavenly Kings
2	郑成功纪念馆	Zheng Chenggong Memorial Hall

5.1.8 旅游景区景点名称英文译写示例具体参见附录 A。

## 5.2 旅游服务信息

### 5.2.1 一般要求

旅游服务信息使用英文译写。

### 5.2.2 设施及功能信息

5.2.2.1 设施及功能信息的译写应简洁明了，符合英语国家的语言规范，并以译出设施的功能信息为主。如表 8 所示。

表8 设施及功能信息译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	游客中心	Tourist Center 或 Visitor Center
2	志愿者服务站	Volunteer Service Center

5.2.2.2 一些场所设施可直接使用符合国际惯例的缩略形式，如表 9 所示。

表9 场所设施缩略形式译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	停车场	P
2	自动取款机	ATM

### 5.2.3 警示警告信息

宜采用祈使句或者短语译写，应根据具体情况明确具体、言简意赅，如：小心碰头 Mind Your Head。

### 5.2.4 限令禁止信息

5.2.4.1 禁止性事项用 Do Not ... 或 No V. + ing ... 或 ... Not Allowed 或 No ... Allowed 或 ... Prohibited 译写，如表 10 所示。

表10 禁止性事项译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	禁止垂钓	No Fishing 或 No Angling
2	禁止携带自拍杆	Selfie Sticks Are Not Allowed 或 No Selfie Sticks Allowed

5.2.4.2 一些特殊的禁令信息可采用 ... Only 或 ... Required, 如表 11 所示。

表11 特殊的禁令信息译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	必须穿救生衣	Life Vest Required
2	禁止旅游车辆入内	Authorized Vehicles Only

### 5.2.5 指示指令信息

宜采用祈使句或者短语译写, 如表12所示。

表12 指示指令信息译写示例

序号	中文名称	英文名称
1	此处施工带来不便请谅解	Under Construction // Sorry for the Inconvenience
2	沿此路返回	This Way Back

注：“//”表示书写时应当换行的断行处。

### 5.2.6 英文译写示例

英文译写示例见附录B。

## 5.3 词语选用和拼写方法

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合英文词语选用和拼写方法, 应符合 DB4101/T 87.1—2023中5.3的要求。

## 6 书写要求

本部分大小写、拼写方法、标点符号和空格、字体和换行按DB4101/T 87.1—2023中第6章的规定执行。

**附录 A**  
(资料性)  
**旅游景区景点名称英文译写示例**

**A.1 说明**

表A.1给出了旅游景区景点名称英文译写示例，在各条目英文中：

- a) 含有“（ ）”的内容是原语在不同文化内涵及场合下对译文的区分说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “/”表示可替换的其他词语。

**A.2 旅游景区景点名称**

旅游景区景点名称英文译写示例见表A.1。

**表A.1 旅游景区景点名称英文译写示例**

序号	中文	英文
(自然景观)		
1	潭	Pond
2	池	Pool
3	河	River
4	湖	Lake
5	溪	Creek 或 Stream 或 Brook
6	瀑布	Waterfall 或 Falls
7	温泉	Hot Spring
8	湿地	Wetland
9	崖	Cliff
10	峰	Peak 或 Mountain Peak
11	山	Mountain 或 Hill 或 Mount
12	山谷	Valley
13	山洞	Cave
14	溶洞	Karst Cave 或 Limestone Cave
15	森林；林地	Forest 或 Woods
16	沼泽	Marsh 或 Swamp
17	岭	Ridge
18	湾	Bay
19	泉	Spring
(风景园林)		
1	园；苑	Garden
2	亭；阁	Pavilion
3	廊	Corridor

表A.1 旅游景区景点名称英文译写示例（续）

序号	中文	英文
4	广场	Plaza; Square (Plaza 指主要功能为购物、餐饮和商业活动的大型场所或大楼、大厦; Square 指在城市中用作花园或休闲场所的开放区域)
5	岛	Island 或 Isle (特指小岛)
6	书院	Academy 或 College
7	公园	Park
8	景区	Scenic Area
9	景点	Scenic Spot
10	自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
11	水利风景区	Water Conservation Scenic Area
12	风情园	Style Garden 或 Style Park
13	盆景园	Miniature Landscape Garden 或 Potted Landscape Garden
14	植物园	Botanical Garden
15	园艺花园	Horticulture Garden
16	阳台花园	Balcony Garden
17	感官花园	Sensory Garden
18	雕塑公园	Sculpture Park
19	生态公园	Ecopark
20	湿地公园	Wetland Park
21	森林公园	Forest Park
22	世纪公园	Century Park
23	文化公园	Culture Park
24	民俗文化园	Folklore Culture Park
25	植物文化园	Botanical Culture Garden
26	青少年公园	Youth Park
27	河南乡土植物专类园	Henan Indigenous Plant Garden
28	水生湿生植物观赏园	Aquatic Plant Garden
29	郑州绿博园	Zhengzhou Greening Expo Park
30	郑州园博园	Zhengzhou Garden Expo Park
(寺庙观堂)		
1	塔	Pagoda (佛塔); Stupa 或 Dagoba (舍利塔); Tower (如广播电视塔)
2	庵	Nunnery
3	祠(纪念性)	Memorial Temple
4	宗祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
5	陵园	Cemetery
6	清真寺	Mosque
7	阁; 轩	Pavilion
8	庙; 寺	Temple
9	宫; 观	Daoist Temple

表A.1 旅游景区景点名称英文译写示例（续）

序号	中文	英文
10	陵；墓	Tomb 或 Mausoleum
11	殿；堂	Hall
12	牌坊；牌楼	Memorial Gate 或 Memorial Archway 或 Arch
（文化景观）		
1	世界文化遗产	World Cultural Heritage（泛指）或 World Cultural Heritage Site（特指一处遗产）
2	爱国主义教育基地	Patriotism Education Base 或 Patriotism Education Center
3	文物保护单位	Cultural Heritage Site
4	窑	Kiln
5	石窟	Grottoes
6	石刻	Stone Inscription（文字）； Stone Carving（非文字）
7	石碑	Stone Tablet（横放的）或 Stone Stele（竖立的）
8	石凳	Stone Bench
9	塔林	Pagoda Forest
10	碑林	Forest of Stone Tablets 或 Stele Forest 或 Beilin
11	遗址	Heritage Site 或 Ruins
12	书场	Storytelling House
13	大院	Courtyard 或 Compound
14	古城	Heritage City 或 Ancient City
15	古镇	Heritage Town 或 Historical Town
16	故里	Hometown
17	故居	Former Residence
18	礼堂	Auditorium 或 Hall
19	乾台	Qiantai Terrace
20	坤台	Kuntai Terrace
21	八卦台	Baguatai Terrace
22	纪念碑	Monument
23	诗圣堂	Hall of the Sage of Poetry 或 Hall of the Poet Sage
24	上院	Upper Yard
25	留余匾	Liuyu Plaque
26	石案铭	Slate Inscription
27	康氏家训	Family Mottos of the Kang Clan
28	匾额楹联	Horizontal Inscribed Board and Couplets on Pillar
29	欧母画荻	Ouyang Xiu's Mother Teaching with a Reed and Sand
30	嵩山碑王	King Tablet of Songshan Mountain
31	嵩岳寺塔	Songyuesi Pagoda
32	少林景区	Shaolin Scenic Area
33	杜甫故里景区	Scenic Area of Du Fu's Hometown
34	康百万庄园	Kangbaiwan Mansions

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/028073113133007017>